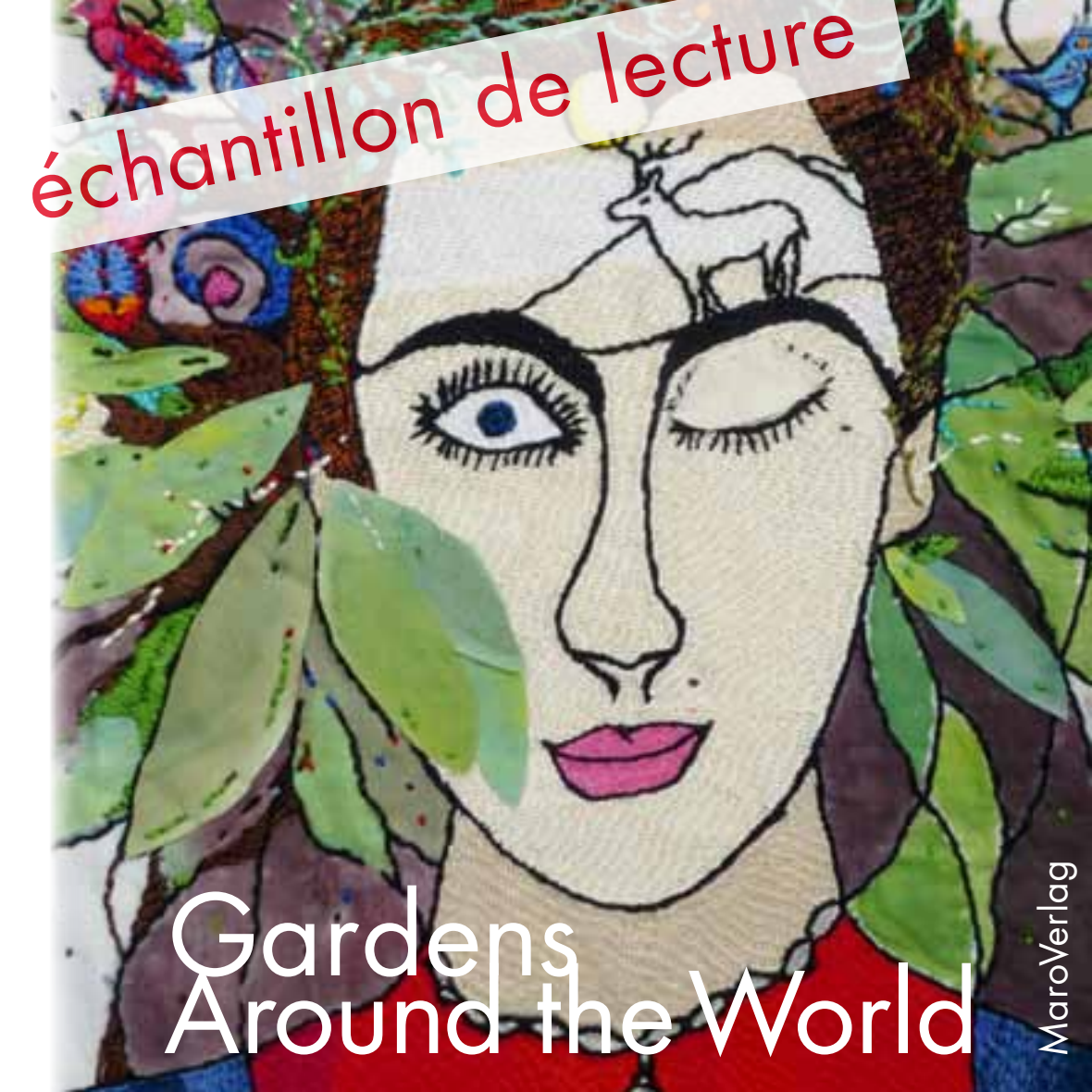


échantillon de lecture



Gardens Around the World

MaroVerlag







Pascale Goldenberg (Hrsg.)

Gardens Around the World

Ein interkulturelles Austauschprojekt zwischen Afghanistan und Europa

An intercultural exchange project between Afghanistan and Europe

Un échange interculturel entre l'Afghanistan et l'Europe

Ein Galeriebuch | A gallery book | Un livre-galerie

MaroVerlag



Préface

A Laghmani, regroupement de villages de la province afghane de Parwan située au nord de Kaboul, des femmes ont repris depuis 2004 la broderie main. Alors que la broderie était un pilier de la tradition afghane depuis des siècles, celle-ci est en voie de disparition depuis les nombreuses guerres subies par la population de cette région. L'association allemande de Fribourg *Deutsch-Afghanische Initiative e.V. (DAI)* s'est donné comme but de soutenir les femmes de Laghmani. C'est ainsi que le programme de broderie main a été lancé; il soutient actuellement 200 femmes en leur achetant leur production, environ 4000 pièces uniques par trimestre. Grâce à la vente en Europe, le programme s'autofinance. Grâce à leur salaire, ces femmes aident de façon conséquente leur famille, certaines ayant acquis une indépendance financière totale. Les visites régulières sur place et le partenariat de longue date sont des aspects majeurs du programme.

Elles inventent elles-mêmes les motifs pour les carrés brodés de 8 × 8 cm. Il s'agit d'une combinaison de motifs traditionnels et contemporains qui retransmettent les impressions de

vie dans les villages. La technique la plus répandue est celle de la couchure de Bouchara, *Pochtadusi* en farsi. Mais certaines brodent aussi la broderie à-jours perse, *Tsheshmakdusi* ou encore le point de corail, *Meradusi*.

Le programme de broderie tente de jouer le rôle de pont entre deux cultures. C'est ainsi que les Européens sont invités à prolonger le travail de l'Afghane par leur investissement personnel, par exemple en les intégrant dans des objets textiles. De plus, des concours sont régulièrement proposés en Europe ; les expositions démontrent comment des personnes de cultures différentes tissent un dialogue grâce au langage de l'art textile.

Ce concept va plus loin dans le projet *Gardens around the World*. Le thème des jardins, avec ses références à l'histoire collective, nous a semblé adapté à cet échange interculturel. Cependant cette fois-ci, nous avons invité les participants à s'investir dans un schéma différent ; une aventure en trois étapes, va et vient entre l'Europe – l'Afghanistan – l'Europe.

Les associations *DAI e.V. (D)* et *Textile-Résonance (F)* ont lancé un appel à participation auprès des Européens. Ces derniers étaient invités à proposer des ébauches au format A3, orientées autour de leur vision des jardins. Les Afghanes auraient la possibilité d'y rebondir en les prolongeant de leurs réactions personnelles brodées. Tous les participants avaient carte blanche pour composer selon leur propre style.

En décembre 2015, 70 ébauches en provenance de 11 pays européens furent sélectionnées par un jury. Les propositions étaient fort variées, de quelques traits répartis sur la surface à des compositions réalisées grâce à des processus techniques de peinture et de sérigraphie complexes, tout comme des fonds composés grâce à des techniques sophistiquées de broderie et de patchwork.

Ces œuvres »en gestation« s'envolèrent en février 2016 pour l'Afghanistan et furent distribuées à 70 brodeuses des villages de Laghmani. L'exercice les confrontait à un processus nouveau au sein de ce programme de broderie : le prolongement d'une compo-

sition de provenance et techniques étrangères (et sûrement étrangères pour elles). Leurs réponses : des expressions très différentes de conception et d'esthétique du jardin. Alors que certaines brodeuses s'attachaient à obtenir une composition homogène, d'autres proposaient des compléments contrastés.

Au retour en Europe en Juin 2016, les Européens récupérèrent leurs ébauches brodées pour les finaliser selon leur ressenti. Certains prirent la décision de laisser l'ouvrage tel quel, tandis que d'autres complétèrent ici et là, voire « retournèrent » complètement le jardin.

Les résultats très divers de *Gardens around the World* sont présentés dans une exposition itinérante ainsi que dans ce catalogue. Celui-ci met en évidence les étapes du projet, un processus réservant une belle place aux imprévus. Le catalogue vous invite à vous émerveiller de cet échange interculturel.

Pascale Goldenberg
Deutsch-Afghanische Initiative e.V., Allemagne
et Joëlle Jan-Gagneux
Textile-Résonance, France en Août 2016

Gestickt von ... | embroidered by ...
| brodées par ...



... Rahima

Gardens Around the World – Schritt für Schritt

Umrahmt von Detailaufnahmen stellt der Hauptteil des Katalogs alle Werke in alphabetischer Reihenfolge vor. Jedes Werk wird in seinen drei Entstehungsschritten dokumentiert, um die Entwicklung sichtbar zu machen. Während die kleinen Abbildungen den Ausgangspunkt und den Stand der Arbeit nach der Ergänzung in Afghanistan darstellen, zeigen die großen die Endprodukte. In zwei Fällen (Adelheid Lau und Françoise Vallée) konnten die Arbeiten auf den Dörfern in Afghanistan nicht mehr ausfindig gemacht werden, sodass nur der erste Schritt abgebildet ist. Desweiteren ergänzen Einschübe mit Eindrücken aus den afghanischen Dörfern die Dokumentation des Projekts.

Gardens Around the World – Step by Step

Framed by detailed images, the main part of the catalogue presents all the works in alphabetical order. Each work is documented in its three formation stages in order to visualise its development. While the small images depict the starting point as well as the continuation of the piece in Afghanistan, the larger image displays the end product. In two cases (Adelheid Lau and Françoise Vallée) the pieces were lost in the villages in Afghanistan, so that only the first step is shown. Finally, several interpolations, which complement the documentation of the project with impressions from the Afghan villages, are situated between the works.

Gardens Around the World – Pas à Pas

Encadré par des clichés de détails, le catalogue en lui-même présente toutes les réalisations par ordre alphabétique. La documentation retransmet les trois stades du processus : l'ébauche confiée à l'Afghane, puis celle-ci brodée en Afghanistan. Ces clichés sont proposés en petit format. Le grand format présente le produit une fois finalisé par la personne européenne. Deux réalisations ne présentent que l'étape de l'ébauche car ces dernières n'ont pas réapparu dans les villages (Adelheid Lau et Françoise Vallée). Vous découvrirez entre les œuvres quelques compléments qui retransmettent les impressions aux villages.



»Shared Garden« | Martine Edard, France | Shieba, Afghanistan

Shieba und ihre Mutter Mahjan ...

Shieba and her mother Mahjan ...

Shieba et sa mère Mahjan ...

... aus dem Dorf Sufian sind »professionelle« Gärtnerinnen. Blumen von ihrem Feld werden im Sommer von Mahjans Mann nach Kabul verkauft. Neben einigen wenigen Lehrerinnen und den Stickerinnen des DAI-Programms gibt es keine weiteren Möglichkeiten für die Frauen auf dem Land in Afghanistan, direkt Geld zu verdienen.

... from the village Sufian are »professional« gardeners. Their field-flowers are sold in summer in Kabul through Mahjan's husband. Other than a few teachers and the embroiderers of the DAI embroidery programme, there is no other possibility for the women in the countryside of Afghanistan to earn money.

... du village Sufian sont des jardinières « professionnelles ». Les fleurs cultivées dans leurs champs sont vendues à Kaboul par l'intermédiaire d'un homme. Dans les villages, seules quelques rares professeurs des écoles et les brodeuses du programme de la DAI ont la possibilité de gagner directement de l'argent.



Gestickt von Shieba | embroidered by Shieba | brodées par Shieba



»My rustical garden« | Charlotte Heuel, Germany | Shabana, Afghanistan



Monera



Marri



Mahjan



Marri



Mahjan



Matahugol



Shala



Turpikai



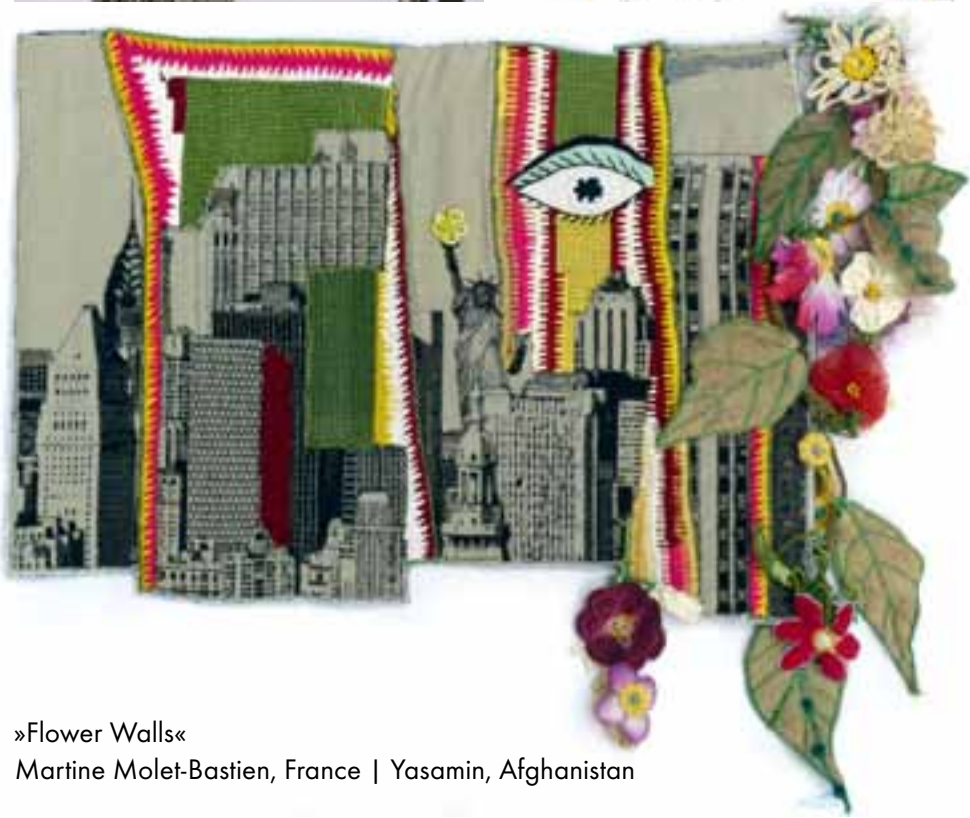
Yasamin



»Blue Bungalow«
Reine Jeandon, France | Feroza, Afghanistan



»Secret Garden« | Catherine Journel, France | Mahjan, Afghanistan



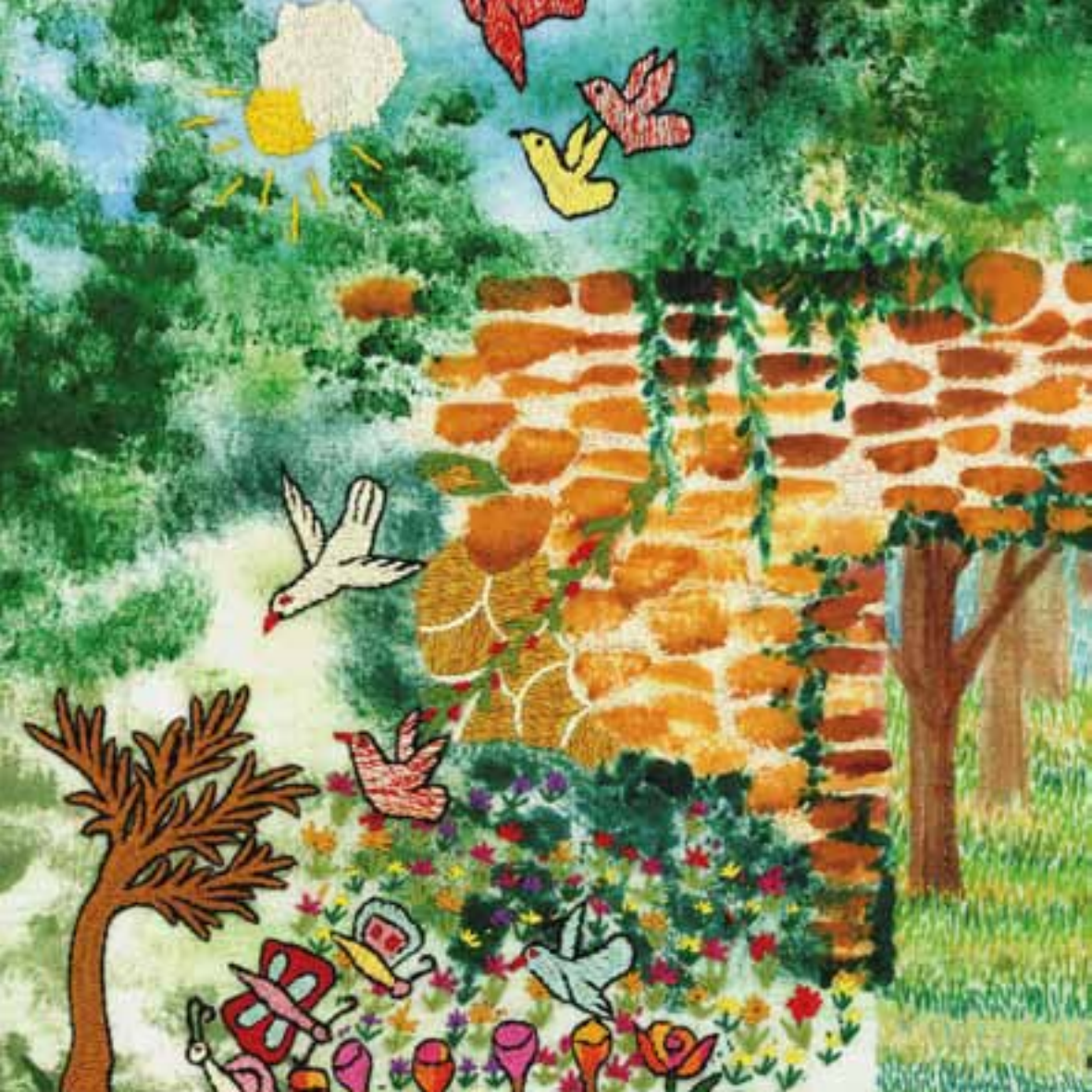
»Flower Walls«
Martine Molet-Bastien, France | Yasamin, Afghanistan



»The Silence of the Plants« | Anne Moreno, Spain | Shafiga, Afghanistan







Gardens Around the World

Un livre-galerie

Documentation d'un projet d'échange interculturel
entre l'Afghanistan et l'Europe

- 72 œuvres textiles sont présentées avec le pas à pas du processus créatif
- Photos de détails hauts en couleurs qui révèlent la diversité des techniques et des styles
- Intermèdes d'impressions de l'Afghanistan qui enrichissent la documentation

168 pages · 16 x 16 cm · tout en couleurs
relié avec couverture cartonnée · Allemand, Anglais, Français
20 € · livraison sans frais d'affranchissement
ISBN: 978-3-87512-552-8 · Editeur Maro

Commande sur le site du programme de broderie
en Afghanistan : www.guldusi.com

